

Қазақбет

Предложение по Латинскому Алфавиту для Казахского Языка

Аруна Элентари¹

18 января 2024

Казахский язык — это тюркский язык с кириллической письменностью. Он является официальным языком Казахстана. Использование латинского алфавита поспособствует близким культурным связям между носителями казахского языка и носителями языков, использующих латиницу. Предлагается алфавит для казахского языка на основе английского алфавита. Мы называем его Қазақбет². Последний официальный латинизированный алфавит казахского языка был опубликован правительством Казахстана в 2021 году. Наше предложение вносит улучшения, уменьшая количество диакритических знаков с пяти до двух, и удаляя две новые буквы, при этом включая все буквы казахского языка. Буквы Қазақбета проще в написании и произношении чем в официальной версии. В то время как версия 2021 года требует новой клавиатурной раскладки, Қазақбетом можно печатать на любой стандартной английской клавиатуре. Все эти свойства способствуют Қазақбету быть легким в изучении и использовании, что крайне важно при внедрении новой системы письменности.

Ключевые слова: казахский латинский алфавит, Қазақбет.

Введение

Казахский язык или қазақ тілі³ — это тюркский язык, использующий кириллицу, потому что Казахстан был одной из республик Советского Союза до 1991 года. Правительство Казахстана осознаёт ценность использования латинского алфавита, что способствовало бы

¹ Эта статья была изначально написана и опубликована автором на английском языке (Elentari 2023). Она была переведена на русский язык Чатом ГПТ и отредактирована автором. Вы можете связаться с автором по адресу arunaelentari@proton.me.

² "Қазақбет" — это игра слов, так как "бет" означает "лицо" на казахском. Это более ясно на английском, где казахский язык — просто "Qazaq", и алфавит — "alphabet", в результате чего получается "Qazaqbet".

³ В этой статье имя языка пишется на казахском два раза чтобы подчеркнуть связь с именем Қазақбета.

культурному, научному и техническому обмену между носителями казахского языка и носителями языков с латинской письменностью. В настоящее время нет консенсуса по поводу того как писать латиницей на казахском. Та же проблема была подчеркнута Ахметом Байтурсыновым, выдающимся казахским мыслителем и реформатором казахской арабской письменности, в 1920-х годах. Правительство внедрило несколько версий казахского латинизированного алфавита в последние годы, но ни одна из них не была успешно принята обществом. Это неудивительно, учитывая естественное сопротивление людей к изучению новой системы письменности, особенно если она значительно отличается от старого алфавита. Когда Турецкое правительство перешло от арабской письменности к латинице в конце 1920-х годов, оно столкнулось с несколькими трудностями, несмотря на тщательно согласованное усилие и сотрудничество прессы, армии и школ (Yılmaz 2011). Переход занял больше времени чем ожидалось, и арабская письменность сохранялась до 1940-х годов. Некоторые люди так и не смогли освоить новый алфавит и остались неграмотными.

При рассмотрении нашего предложения мы выбрали описательный подход, и учли нежелание людей переходить на новый алфавит. Нам необходимо обеспечить так чтобы уровень грамотности не упал с введением новой письменности. Лучшим предсказателем навыка чтения является умение правильно произносить и называть буквы алфавита (Hammill 2004). Ввиду этого, новый алфавит должен быть простым, с буквами которые легко произносить и писать. Қзақбет был разработан с учетом этих характеристик и соответствует желаниям Ахмета Байтурсынова. Байтурсынов выделил несколько аспектов хорошего алфавита: он должен идеально подходить для языка и быть легким в написании, обучении и печати (Salkynbay and Anarbekova 2020).

Қазақ Тілі

Кириллический алфавит казахского языка содержит 42 буквы, из которых 33 являются русскими буквами, и девять — казахскими (Таблица 1). Казахские буквы включают гласные "ә" [æ]⁴, "і" [ɪ], "ө" [œ], "ү" [ʏ], "ұ" [ʊ], и согласные "х" [h], "ң" [ŋ], "қ" [q] и "ғ" [ɣ].

⁴ Символы в квадратных скобках представляют звуки в соответствии с Международным Фонетическим Алфавитом (МФА).

А а	Ә ә	Б б	В в	Г г	Ғ ғ	Д д
Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и	Й й	К к
Қ қ	Л л	М м	Н н	Ң ң	О о	Ө ө
П п	Р р	С с	Т т	У у	Ұ ұ	Ү ү
Ф ф	Х х	Һ һ	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ
Ъ ъ	Ы ы	І і	Ь ь	Э э	Ю ю	Я я

Таблица 1. Казахский кириллический алфавит с его 42 буквами.

Предок казахского языка, старотюркский, был написан на тюркских рунах, известных по надписям в Орхонской долине, и расшифрованных и опубликованных Вильгельмом Томсеном в 1893 году. Более подробная версия, "Расшифрованные Орхонские Надписи", была опубликована им в 1896 году (Рис. 1). Из-за влияния ислама на казахскую культуру, казахский язык веками использовал арабскую письменность. Версия, более подходящая для казахского языка, была предложена Ахметом Байтурсыновым в 1920-х годах.

Существует несколько версий казахского латинского алфавита, самая ранняя из которых была кратковременно использована в 1920-х и 30-х годах. Последний вариант латинизированного казахского алфавита был предложен лингвистами Института Языкознания имени Ахмета Байтурсынова и опубликован правительством Казахстана в 2021 году (Рис. 2). Он основан на английском алфавите и содержит 31 букву. Буквы "с", "х" и "w" были удалены из английской базы. Пять диакритических знаков используются для обозначения семи казахских букв. Из них, умлаут (ö) обозначает передние гласные "ä" ("ә")⁵, "ö" ("ө") и "ü" ("ү"), тильда (ñ) — заднюю гласную "ū" ("ұ"). Бreve (̆) обозначает горловой согласный "ğ" ("ғ"), и седиля (◌̣) — постальвеолярный согласный "ʃ" ("ш"). Буква "i" (заглавная "I") обозначает переднюю гласную "и" [i] и палатальный аппроксимант "й" [j], в то время как буква "I" ("I") обозначает переднюю гласную ("и").

⁵ В скобках буквы на кириллице.

	Orkh. III.	Iénisséi.		Orkh. III.	Iénisséi.
ᠰ a, ä		ᠰ ᠠ ᠶ	ᠵ j ²		ᠰ ᠶ (P)
ᠲ y, i		ᠲ ᠢ	ᠶ i		— (ᠶ XXXVII)
> ᠳ o, u	ᠳ	ᠳ	ᠶ ᠨ (ng)		ᠳ ᠢ
ᠮ ᠨ ö, ü	ᠮ	ᠮ ᠨ) n ¹		ᠳ
ᠬ ᠬ q (k ¹)		ᠳ	ᠮ n ²		ᠳ ᠨ ᠶ
ᠳ q devant ou après y		— (ᠳ XXXVII)	ᠮ m		ᠳ
ᠳ q devant ou après o, u		ᠳ	ᠮ r ¹		ᠳ ᠬ ᠬ
ᠶ ᠶ (y ¹)		ᠮ ᠶ (ᠶ) ᠶ ᠶ	ᠮ r ²		ᠳ
ᠶ k (k ²)	ᠶ	ᠶ ᠶ	ᠶ l (l ¹)		ᠳ ᠶ
ᠶ k devant ou après ö, ü		ᠶ	ᠶ l (l ²)		ᠳ
ᠶ g (g ²)		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ t ¹	ᠶ ᠶ	ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ h t ²		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ d ¹		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ d ²		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ p		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ b ¹		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ b ²	ᠶ	ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ
ᠶ j ¹		ᠳ ᠶ ᠶ ᠶ	ᠶ ᠶ		ᠳ ᠶ

Рисунок 1. Тюркские руны из "Расшифрованных Орхонских Надписей" (Thomsen 1896).

Существует несколько преград для принятия официальной версии латинизированного алфавита казахского языка. Во-первых, носителям казахского языка придется запомнить пять новых диакритических знаков, помимо английского алфавита. Учитывая что в кириллическом алфавите казахского языка уже есть буква "і", использовать один и тот же символ для обозначения двух разных звуков не рекомендуется. Применение заглавной буквы "І" является крайне необычным и может вызвать путаницу. Также невозможность

различить в письменной форме два различных звука, "й" и "и", может вызвать сложности в правописании и чтении, особенно для иностранцев.

Алфавит казахского языка, основанный на латинской графике

№	Буква	Название буквы	№	Буква	Название буквы
1	A a	a	18	O o	o
2	Ä ä	ә	19	Ö ö	ө
3	B b	бы	20	P p	пы
4	D d	ды	21	Q q	қы
5	E e	e	22	R r	ыр
6	F f	фы	23	S s	сы
7	G g	гі	24	Ş ş	шы
8	Ğ ğ	ғы	25	T t	ты
9	H h	һы	26	U u	уу
10	Ii	ий	27	Ü ü	ү
11	İ i	і	28	Û û	ұ
12	J j	жы	29	V v	вы
13	K k	кі	30	Y y	ы
14	L l	ыл	31	Z z	зы
15	M m	мы	*Знаки Ç, X, W используются в иностранных словах на основе цитатного принципа		
16	N n	ны			
17	Ŋ ŋ	ың			

Рисунок 2. Последний вариант латинизированного казахского алфавита, опубликованный правительством Казахстана в 2021 году.

Қазақбет

Внедрение новой системы письменности должно быть мягким и плавным процессом. Это означает добавление как можно меньшего количества новых символов поверх английского алфавита, и использование некоторых обозначений, вдохновленных казахской кириллицей. Наше предложение казахского латинского алфавита, Қазақбет, учитывает эти два принципа. Қазақбет прост, изящен, и легко читается и пишется. Все это делает процесс перехода гладким. Как и официальная версия, Қазақбет основан на английском алфавите и состоит из 31 буквы. Однако он использует всего два диакритических знака, умлаут (ö) и макрон (ō), чтобы обозначить семь казахских букв. Умлаутом обозначаются передние гласные "ä" [æ], "ö" [œ], "ü" [y] и "i" [i], в то время как макрон обозначает заднюю гласную "ū" [u], увулярный согласный "ḡ" [ɣ] и носовой согласный "ñ" [ɲ]. Можно отметить логичность Қазақбета, увидев что все гласные, обозначенные умлаутом являются

передними, и все звуки, обозначенные макроном, формируются в задней части рта (Рис. 3, 4).

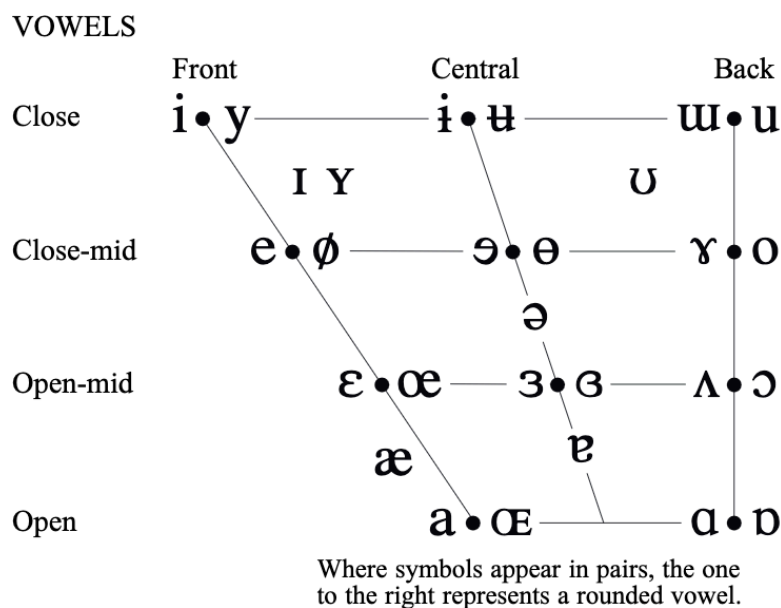


Рисунок 3. Диаграмма гласных Международного фонетического алфавита (МФА) 2020 года. В горизонтальном ряду: передние, средние и задние гласные.

CONSONANTS (PULMONIC)

© 2020 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill	ʙ			r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

Рисунок 4. Диаграмма согласных звуков МФА. Слева расположены согласные, образующиеся в передней части рта, а справа — согласные, образующиеся в задней части рта.

Буквы Қазақбета легки в произношении, в отличие от букв официального казахского латинского алфавита 2021 года (Таблица 2).

Англ. алфавит	Қазақбет	Версия 2021 года	Казахский кирилл. алфавит	МФА	Произно- шение Қазақбета	Примеры (существительное, прилагательное, глагол)
Aa	Aa	Aa	Аа	[a]	[a]	ana, aq, alu
	Ää	Ää	Әә	[æ]	[æ]	äke, ädemі, äkelu
Bb	Bb	Bb	Бб	[b]	[bɪ]	bala, belgіli, беру
Cc	Cc		Цц	[ts]	[tsɪ]	cenzura
Dd	Dd	Dd	Дд	[d]	[dɪ]	dombyra, dāmdī, dem alu
Ee	Ee	Ee	Ее	[je]	[je]	et, erke, emdetu
Ff	Ff	Ff	Фф	[f]	[fɪ]	futbol
Gg	Gg	Gg	Гг	[g]	[gɪ]	gül, güldengen, güldenu
	Ġġ	Ġġ	Ғғ	[ɣ]	[ɣɪ]	ġylym, ġajap, ġashyq bolu
Hh	Hh	Hh	Һһ	[h]	[hɪ]	haiuanat, habarlandyru
Ii	Ii	İi	Ии	[i]	[i]	it, imandy, iteru
	İi	Іі	Іі	[ɪ]	[ɪ]	İRİmshİK, İrİ, İru
Jj	Jj	Jj	Жж	[ʒ]	[ʒɪ]	jylan, jasyɫ, jatu
Kk	Kk	Kk	Кк	[k]	[kɪ]	kİtap, kök, köteru
Ll	Ll	Ll	Лл	[l]	[lɪ]	laq, laiyqɫy, laqɫyru
Mm	Mm	Mm	Мм	[m]	[mɪ]	mekɫep, möldİr, maqtanu
Nn	Nn	Nn	Нн	[n]	[nɪ]	nan, nāzİK, nazar audaru
	Ññ	Ññ	Ңң	[ŋ]	[ŋɪ]	teñİz, seniñ, jañbyr

Oo	Oo	Oo	Oo	[o]	[o]	ot, oqyǵan, ojlau
	Öö	Öö	Өө	[œ]	[œ]	ömır, ötkır, ölu
Pp	Pp	Pp	Пп	[p]	[pɪ]	pıkır, pysyq, pajdalanu
Qq	Qq	Qq	Ққ	[q]	[qɪ]	qazan, qara, quanu
Rr	Rr	Rr	Рр	[r]	[rɪ]	raushan, riza, renju
Ss	Ss	Ss	Сс	[s]	[sɪ]	söz, sary, sekıru
		Şş		[ʃ]		
Tt	Tt	Tt	Тт	[t]	[tɪ]	tıl, tamasha, tartu
Uu	Uu	Uu	Уу	[u]	[u]	uaqyt, uaiymdau
	Üü	Üü	Үү	[ʏ]	[ʏ]	üj, ülken, üjretu
	Ūū	Ūū	Ұұ	[ʊ]	[ʊ]	ül, üzyn, ümytu
Vv	Vv	Vv	Вв	[v]	[vɪ]	volejbol
Ww						
Xx						
Yy	Yy	Yy	Ыы	[ɯ]	[ɯ]	ydys, ystyq, yqpал etu
Zz	Zz	Zz	Зз	[z]	[zɪ]	zaman, zor, zertteu

Таблица 2. Сопоставление букв Қазақбета к их кириллическим аналогам, звукам из МФА, и буквам последней официальной версии алфавита. Большинство букв снабжены примерами существительного, прилагательного и глагола, начинающимися с данной буквы.

Буквы "ä" и "ö" существуют в других языках, таких как шведский, и имеют те же звуки что и "э" и "ө". Официальная версия алфавита уже использует "ä", "ö" и "ü". Использование умлаута для "t" является естественным, поскольку это также передний гласный. Макрон интуитивно понятен, и таким образом легко запоминается, потому что в казахской кириллице "Ғ" и "Ұ" имеют горизонтальную линию. Поскольку "ñ" [ɲ] — это дорсальный согласный, так же, как и "ḡ" [ɣ], то логично обозначать его макроном. Официальная версия уже использует макрон в "ū". Преимущества Қазақбета приведены в таблице ниже (Таблица 3).

Свойства	Латинский алфавит 2021 г.	Қазақбет
Количество букв	31	31
Казахские буквы на основе английского алфавита	9: "Ää", "Öö", "Üü", "İi", "İi", "Ūū", "Ğğ", "Ŋŋ", "Şş"	7: "Ää", "Öö", "Üü", "İi", "Ūū", "Ğğ", "Ŋŋ"
Количество диакритических знаков	5 (ö, ö̇, ̈ö, ̇ö, ̇ö)	2 (ö, ö̇)
Количество дополнительных букв	2 ("İi", "İi")	0
Легко произносить	Нет	Да

Таблица 3. Сравнение Қазақбета с официальным казахским латинским алфавитом 2021 года.

Детали Қазақбета

Буквы "x" и "w" удалены, так как в казахском они редко используются. "W" можно заменить на "u" в любом его появлении, обычно в словах арабского происхождения, например, "uaqyt". "X" нужен только в научной и математической нотации, или в заимствованных фразах, таких как "Мистер X".

Некоторые буквы из кириллического алфавита ("ч", "ш", "я", "ю") не включены в Қазақбет. Вместо этого, они создаются путем комбинирования двух существующих букв: "ch" [tʃ] как в "Kanatovich", "sh" [ʃ] как в "shash", "ya" как в "qoyan", "yu" как в "ayu". Эти комбинации букв уже используются в английском языке, например, "a shy child", или при транслитерации слов из других языков, например, "Yamnaya" и "yurt".

Буква "j" - единственная буква в Қазақбете, которая произносится по-разному в зависимости от положения в слове. В начале слова или перед гласной, она произносится как [ʒ] ("ж"), например, "jat", "äje", "Oljas". В конце слова или перед согласной, "j" произносится как палатальный звук [j] ("й"), как в "baj", "ajtys". Этот звук уже представлен буквой "й" в русском алфавите согласно МФА. В словах где "й" предшествует гласной в кириллице ("ойы", "күйіп"), вместо "j" используется буква "i" ("oiy", "küiip"), потому что она достаточно изменяется последующей гласной, чтобы произвести нужный звук. Соблюдение этих правил позволяет избежать добавления новой буквы или

диакритического знака в Қазақбете. Простота является основным принципом этого предложения.

Генерация Қазақбета

Для создания Қазақбета мы следуем следующим шагам:

1. Используем английский алфавит с его 26 буквами как основу.

Aa Bb Cc Dd Ee
Ff Gg Hh Ii Jj
Kk Ll Mm Nn Oo
Pp Qq Rr Ss Tt
Uu Vv Ww Xx Yy Zz

2. Убираем пять букв, которые отсутствуют в казахском языке: "c", "f", "v", "w", "x".

Это оставляет нас с 21 буквой.

Aa Bb Dd Ee Gg
Hh Ii Jj Kk Ll
Mm Nn Oo Pp Qq
Rr Ss Tt Uu Yy Zz

3. Добавляем семь казахских букв: "ä", "ĩ", "ö", "ü", "ū", "ġ", "ñ". Это базовый Қазақбет, включающий 28 букв.

Aa Ää Bb Dd Ee
Gg Ġġ Hh Ii Ĭĩ
Jj Kk Ll Mm Nn
Ññ Oo Öö Pp Qq
Rr Ss Tt Uu Üü
Ūū Yy Zz

Каждая из семи казахских букв располагается сразу после английской буквы с наиболее похожим звуком. В отличие от казахского кириллического алфавита, буква "ü" идет перед "ū", чтобы быть согласованной со всей структурой Қазақбета.

4. Добавляем обратно буквы, отсутствующие в казахском языке, но необходимые из-за влияния русского языка: "c", "f", "v". Это расширенный Қазақбет с 31 буквой.

Aa Ää Bb Cc Dd
 Ee Ff Gg Ğğ Hh
 Ii İi Jj Kk Ll
 Mm Nn Ññ Oo Öö
 Pp Qq Rr Ss Tt
 Uu Üü Ūū Yy Vv Zz

Имея базовый Қазақбет, мы можем различать истинные слова казахского языка от недавно заимствованных слов из русского и других языков. Многие казахские слова, такие как "kītap", также являются заимствованными словами. Однако для них не требуются букв отсутствующих в казахском языке, и они являются частью языка существенно больше времени, чем русские заимствования, и таким образом стали частью казахского языка.

Расширенный Қазақбет включает буквы "c", "f", "v", так как без них казахи не смогли бы писать свои отчества и фамилии. Возможно вернуться к традиционному казахскому способу написания имён, но это вызвало бы трение. Кроме того, существует множество имен людей и мест, которые требуют этих букв, таких как "Al-Farabi" и "Francia".

Проверка Қазақбета

Давайте проверим Қазақбет. Ниже приведен отрывок из письма Татьяны к Онегину из "Евгения Онегина", романа в стихах написанного Александром Пушкиным, переведенный с русского на казахский язык Абаем Кунанбаевым (Таблица 4). Слева текст написан казахскими буквами на кириллице, а справа — тот же текст, написанный с использованием Қазақбета.

Написано на казахской кириллице	Написано на Қазақбете
Амал жоқ – қайттім білдірмей, Япырмау, қайтіп айтамын? Қоймады дертің күйдірмей, Не салсаң да тартамын.	Amal joq – qajttym bildirmej, Yapurmau, qajtıp ajtamyn? Qojmady dertiñ küjdirmej, Ne salsañ da tartamyn.
Талайсыз, бақсыз мен сорлы, Еріксіз аттап ұяттан,	Talajsyz, baqsyz men sorly, Eriksiz attap üyattan,

Қорлыққа көндім бұл құрлы, Байқалар халім бұл хаттан.	Qorlyqqa köndim bül qūrly, Bajqalar halim bül hattan.
Әлімше мен де ұялып, Білдірмен дедім өлсем де. Шыдар ем күйіп, мен жанып, Айында бірер көрсем де.	Älimshe men de ūyalyp, Bildirmen dedim ölseм de. Shydar em küiip, men janyp, Aiynda birer körsem de.
Болмады көріп қалуға, Есітіп біраз сөзіңді. Шыдар ем бір ай жатуға, Ұзақ түн жұмбай көзімді.	Bolmady körіp qaluğa, Esitip biraz sözindі. Shydar em bir aj jatuğa, Ūzaq tün jūmbaj közimді.
Қызықтан қашып бұл жерге Көңіліңіз суып келіпсіз. Мәнісін сұрап бірерге, Тілдесе алмаймын еріксіз.	Qyzyqtan qashyp bül jerge Köñilñiz suyp kelіpsіз. Mänisін sūrap birerge, Tildese almajmyn erіksіз.
Келмесең егер сен бізге, Сау болмас па ем, әлбетте? Болмасам ашына мен сізге, Түспес ем мұндай бейнетке.	Kelmeseñ eger sen bізge, Sau bolmas pa em, әlbette? Bolmasam ashyna men sizge, Tüspes em mұndaj bejnetke.
Асау жүрек қайнамай, Жуасыр ма еді кезінде? Елден бір жақсы сайламай, Бармас па ем ерге өзім де?	Asau жүrek qajnamaj, Juasyr ma edі kezінде? Elden бір jaqsy sajlamaj, Barmas pa em erge öзім de?

Таблица 4. Сравнение текста на казахском языке, на кириллице и на Қазақбете.

Набор текста на Қазақбете

Для набора текста на Қазақбете вы можете использовать любой компьютер с английской клавиатурой. В MacOS уже возможно набирать буквы "ä", "ö", "ü", "ī" и "ū", удерживая клавишу базовой гласной и нажимая определенную цифровую клавишу. Чтобы ввести "ä", нужно удерживать клавишу "a" и нажать "4". Нажатие "5" при удерживании "u" даст вам "ū". Единственная сложность возникает при вводе "ġ" и "ñ", но ее можно преодолеть, настроив какую-либо другую клавишу для обозначения макрона для согласных. Эта небольшая техническая сложность не должна стать преградой для рассмотрения Қазақбета в качестве официального латинского алфавита казахского языка.

Обсуждение

Использование латинского алфавита позволит иностранцам легче читать и изучать казахский язык. Самое главное, оно будет способствовать притоку ценной информации из индоевропейских языков, особенно английского, что оживит казахскую культуру. Оно также приблизит носителей казахского языка к носителям турецкого языка. Уменьшение барьеров к принятию латинского алфавита увеличит вероятность его принятия обществом. Қазақбет легко внедрить, так как он прост, элегантен и интуитивен.

Переход к новой системе письменности вызывает стресс, особенно для пожилых и менее образованных людей. Мы можем извлечь уроки из опыта Турецкого правительства при переходе на латинский алфавит (Yılmaz 2011). Правительство учредило обязательные школы для граждан в возрасте от шестнадцати до сорока лет, не владеющих новым алфавитом. Те кто знал алфавит могли быть освобождены от посещения школы, сдав экзамен. Пресса, школы и армия совместно распространяли новый алфавит. В течение нескольких месяцев после принятия Закона об Алфавите в ноябре 1928 года, все газеты, книги, политические ассоциации и учреждения были обязаны использовать новый алфавит.

Дети и подростки могут научиться писать на новом алфавите в школах и университетах, а курсы спонсируемые государством могут помочь взрослым освоить новый алфавит в структурированной обстановке. Вместо резкого и, возможно, нарушительного перехода к новой письменности, мы рекомендуем более плавный переход через продолжение публикаций книг, журналов и газет на кириллице, постепенно предоставляя тот же материал на латинском алфавите. Действительно, для казахского языка, казахской культуры и народа было бы лучше, если бы продолжались публикации некоторых произведений, доступных во всех четырех системах письменности: в кириллице, латинице, арабской и древнетюркской письменности. Это подчеркнуло бы наше богатое культурное наследие и гибкость, и укрепило бы культурные связи с другими пользователями этих письменных систем.

Список литературы

Hammill DD. 2004. What we know about correlates of reading. *Exceptional Children* 70(4): 453–468.

International Phonetic Association. 2020. *International Phonetic Alphabet*.

Кунанбайұлы, Абай. Переводы. Письмо Татьяны к Онегину Пушкина. *Әдебиет порталы*.

Salkynbay, Anarkul and Anarbekova, Ulzhan. 2020. New Kazakh National Alphabet Following Akhymet Baytursynuly's way. *3rd International Conference on Communication in New World*.

Thomsen, Vilhelm. 1896. Inscriptions de L'Orkhon Déchiffrées, 9. *La Société de Littérature Finnoise*.

Yılmaz, H. 2011. Learning to Read (Again): The Social Experiences of Turkey's 1928 Alphabet Reform. *International Journal of Middle East Studies* 43(04): 677–697.

О некоторых вопросах перевода алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику. 2021. *Проект указа Президента Республики Казахстан*.